



## CHAPITRE 178

## CHAPTER 178

Loi concernant la Corporation des travailleurs sociaux professionnels de la province de Québec

An Act respecting the Corporation of Professional Social Workers of the Province of Quebec

[Sanctionnée le 4 février 1960]

[Assented to, the 4th of February, 1960]

Préambule.

**A**TTE<sup>NDU</sup> que le docteur Guy Rocher, directeur de l'École de service social de l'Université Laval, à Québec, des cité et district de Québec;

Attendu que le docteur John J. O. Moore, directeur, École de service social de l'Université McGill, de Baie-d'Urfée, district de Montréal;

Attendu que le R. P. A. M. Guillemette, O.P., directeur, École de service social de l'Université de Montréal, de la cité d'Outremont, district de Montréal;

Attendu que Maurice Painchaud, directeur général, Service familial de Québec, des cité et district de Québec;

Attendu que l'Abbé Shaun Govenlock, assistant-directeur, École de service social de l'Université de Montréal, des cité et district de Montréal;

Attendu que Cuthbert Gifford, professeur, École de Service social de l'Université McGill, de Montréal, des cité et district de Montréal;

Attendu que Françoise Marchand, assistante du directeur, Le conseil des oeuvres de Montréal, de Saint-Lambert, district de Montréal;

Attendu que Charles H. Young, directeur, Montreal Council of Social Agencies, des cité et district de Montréal;

Attendu que Arthur Rotman, directeur des programmes, Young Men's and Young Women's Hebrew Association, des cité et district de Montréal;

**W**HEREAS doctor Guy Rocher, director, Ecole de service social, Université Laval, at Quebec, of the city and district of Quebec;

Whereas doctor John J. O. Moore, director, School of Social Work, McGill University, of Baie-d'Urfée, district of Montreal;

Whereas Father A. M. Guillemette, O.P., director, École de service social, Université de Montréal, of the city of Outremont district of Montreal;

Whereas Maurice Painchaud, executive director, Service familial de Québec, of the city and district of Quebec;

Whereas Father Shaun Govenlock, assistant director, École de service social, Université de Montréal, of the city and district of Montreal;

Whereas Cuthbert Gifford, professor, School of Social Work, McGill University, of the city and district of Montreal;

Whereas Françoise Marchand, assistant to the director, Le conseil des oeuvres de Montréal, of Saint-Lambert, district of Montreal;

Whereas Charles H. Young, director, The Montreal Council of Social Agencies, of the city and district of Montreal;

Whereas Arthur Rotman, program director, Young Men's and Young Women's Hebrew Association, of the city and district of Montreal;

Attendu que Esther W. Kerry, membre du Conseil d'administration, Montreal Council of Social Agencies, des cité et district de Montréal;

Attendu que Soeur Madeleine Thérèse, C.S.C., directrice, Service social scolaire Sainte-Croix, des cité et district de Montréal;

Attendu que Doris Johnson, travailleuse sociale, diocèse de Montréal, des cité et district de Montréal;

Attendu que l'Abbé Robert Riendeau, directeur, Le conseil des oeuvres de Montréal, des cité et district de Montréal;

Attendu que Évariste Choquette, directeur, Société du service social aux familles, des cité et district de Montréal;

Attendu que Elinor G. Barnstead, directrice, Family Welfare Association of Montreal, des cité et district de Montréal;

Attendu que Mary W. Currie, surintendante de district, Family Welfare Association of Montreal, des cité et district de Montréal;

Attendu que Arthur S. Rosichan, directeur exécutif, Federation of Jewish Community Services, des cité et district de Montréal;

Attendu que Soeur Sainte-Mechtilde, S.M., supérieur, Maison Rosalie Jetté, des cité et district de Montréal;

Attendu que Constance Lethbridge, directrice, Occupational Therapy and Rehabilitation Center, des cité et district de Montréal;

Attendu que Margaret H. Griffiths, professeur, École de service social de l'Université McGill, de Westmount, district de Montréal;

Attendu que Joseph Kage, directeur national, Jewish Immigrant Aid Services of Canada, des cité et district de Montréal;

Attendu que madame Gladys L. Fulford, directrice, Service social du Ministère des affaires des anciens combattants à Montréal, de Préville, district de Montréal;

Attendu que Jessie M. Lawrence, directrice, Service social médical, Montreal General Hospital, des cité et district de Montréal;

Attendu que Gertrude Trottier, travailleuse sociale, Société d'orientation et

Whereas Esther W. Kerry, board member, Montreal Council of Social Agencies, of the city and district of Montreal;

Whereas Sister Madeleine Thérèse, C.S.C., director, Service social scolaire Sainte-Croix, of the city and district of Montreal;

Whereas Doris Johnson, social worker, diocese of Montreal, of the city and district of Montreal;

Whereas Father Robert Riendeau, director, Le conseil des oeuvres de Montréal, of the city and district of Montreal;

Whereas Évariste Choquette, director, Société de service social aux familles, of the city and district of Montreal;

Whereas Elinor G. Barnstead, director, Family Welfare Association of Montreal, of the city and district of Montreal;

Whereas Mary W. Currie, district supervisor, Family Welfare Association of Montreal, of the city and district of Montreal;

Whereas Arthur S. Rosichan, executive director, Federation of Jewish Community Services, of the city and district of Montreal;

Whereas Sister Sainte-Mechtilde, S.M., superior, Maison Rosalie Jetté, of the city and district of Montreal;

Whereas Constance Lethbridge, director, Occupational Therapy and Rehabilitation Center, of the city and district of Montreal;

Whereas Margaret H. Griffiths, professor, School of Social Work, McGill University, of Westmount, district of Montreal;

Whereas Joseph Kage, national director, Jewish Immigrant Aid Services of Canada, of the city and district of Montreal;

Whereas Mrs. Gladys L. Fulford, director, Social Service Department, Department of Veterans Affairs, of Préville, district of Montreal;

Whereas Jessie M. Lawrence, director, Social Service Department, Montreal General Hospital, of the city and district of Montreal;

Whereas Gertrude Trottier, social worker, Société d'orientation et de réhabili-

de réhabilitation sociale de Montréal, des cité et district de Montréal;

Attendu que Robert Hamel, directeur général adjoint, Service familial de Québec, des cité et district de Québec;

Attendu que Hector Senez, directeur, Service du bien-être, ministère de la santé nationale et du bien-être social, des cité et district de Québec;

Attendu que Soeur Saint-Vincent-de-Paul, directrice, Service social des Soeurs de la Charité de Québec, des cité et district de Québec;

Attendu que l'Abbé Noël Simard, directeur adjoint de la Sauvegarde de l'enfance, des cité et district de Québec;

Attendu que G. Aline Blais, directrice, Service social de la rive sud, de Lévis, district de Québec;

Attendu que Gérard Poirier, surveillant du travail professionnel, Service familial de Québec, des cité et district de Québec;

Attendu que Gemma Beaumont, surveillante, Division du service social, ministère des affaires des anciens combattants, des cité et district de Québec;

Attendu que Yolande Boissinot, directrice, Service social du comté de Portneuf, des cité et district de Québec;

Attendu que Claude Hamelin, directeur, Service social du comté de Montmagny, des cité et district de Montmagny;

Attendu que Roch Parisien, directeur du Service social de Hull, des cité et district de Hull;

Attendu que Michel Ingels, travailleur social, Service social de Hull, des cité et district de Hull;

Attendu que Chanoine Paul Manseau, directeur, Service social de Saint-Jérôme, district de Terrebonne;

Attendu que Louis Beaupré, responsable, Service social de Granby, district de Bedford;

Attendu que Jean Charles Lafrance, directeur, Caritas diocésaine de Saint-Hyacinthe, des cité et district de Saint-Hyacinthe;

Attendu que Conrad Foisy, directeur, Service social de Saint-Hyacinthe, des cité et district de Saint-Hyacinthe;

Attendu que Rosaire Michaud, directeur, Service social de Valleyfield, district de Beauharnois;

tation sociale de Montréal, of the city and district of Montreal;

Whereas Robert Hamel, associate executive director, Service familial de Québec, of the city and district of Québec;

Whereas Hector Senez, director, Welfare Service, Department of National Health and Welfare, of the city and district of Québec;

Whereas Sister Saint-Vincent-de-Paul, director, Service social des Soeurs de la Charité de Québec, of the city and district of Québec;

Whereas Father Noël Simard, associate director, La sauvegarde de l'enfance, of the city and district of Québec;

Whereas G. Aline Blais, director, Service social de la rive sud, of Lévis, district of Québec;

Whereas Gérard Poirier, supervisor of professional services, Le service familial de Québec, of the city and district of Québec;

Whereas Gemma Beaumont, supervisor, Social Service Division, Department of Veterans Affairs, of the city and district of Québec;

Whereas Yolande Boissinot, director, Le service social du comté de Portneuf, of the city and district of Québec;

Whereas Claude Hamelin, director, Le service social du comté de Montmagny, of the city and district of Montmagny;

Whereas Roch Parisien, director, Le service social de Hull, of the city and district of Hull;

Whereas Michel Ingels, social worker, Le service social de Hull, of the city and district of Hull;

Whereas Canon Paul Manseau, director, Le service social de Saint-Jérôme, district of Terrebonne;

Whereas Louis Beaupré, social worker in charge, Service social de Granby, district of Bedford;

Whereas Jean Charles Lafrance, director, Caritas diocésaine de Saint-Hyacinthe, of the city and district of Saint-Hyacinthe;

Whereas Conrad Foisy, director, Service social de Saint-Hyacinthe, of the city and district of Saint-Hyacinthe;

Whereas Rosaire Michaud, director, Service social de Valleyfield, district of Beauharnois;

Attendu que Roland Plamondon, directeur, Service social du comté de Mégantic, de Thetford Mines, district de Mégantic;

Attendu que Jean-Paul Ramsay, secrétaire général, Caritas-Trois-Rivières et coordinateur général, Campagne de charité du diocèse de Trois-Rivières, des cité et district de Trois-Rivières;

Attendu que Louise Ricard, travailleuse sociale, Sauvegarde de l'enfance, des cité et district de Québec;

Attendu que Paul Lavallée, assistant-directeur, Centre médico-social pour enfants Inc., des cité et district de Québec; ont, par leur pétition, représenté que:

Attendu que le but de la profession du service social est de servir la population en général;

Attendu que la Corporation des travailleurs sociaux professionnels de la province de Québec — Corporation of Professional Social Workers of the Province of Quebec, dont les pétitionnaires sont membres, n'a pas les pouvoirs requis pour réglementer la profession du service social;

Attendu qu'il est opportun que les travailleurs sociaux professionnels qui exercent leur profession dans la province coopèrent avec l'association nationale connue sous le nom de "Association canadienne des travailleurs sociaux — Canadian Association of Social Workers", mais dans le respect intégral de la constitution canadienne, qui attribue sans équivoque à la Législature provinciale l'objet de la présente loi;

Attendu que lesdits pétitionnaires ont demandé que les travailleurs sociaux professionnels pratiquant leur profession dans la province de Québec soient constitués en corporation ayant les obligations et les pouvoirs s'inférant de la présente loi;

Attendu qu'il est d'intérêt public qu'il existe une réglementation appropriée et un contrôle efficace de la profession du service social dans la province;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Whereas Roland Plamondon, director, Service social du comté de Mégantic, of Thetford Mines, district of Mégantic;

Whereas Jean-Paul Ramsay, general secretary, Caritas-Trois-Rivières, and General Coordinator, Charities Campaign of the Diocese of Trois-Rivières, of the city and district of Trois-Rivières;

Whereas Louise Ricard, social worker, Sauvegarde de l'enfance, of the city and district of Quebec;

Whereas Paul Lavallée, assistant director, Centre médico-social pour enfants Inc., of the city and district of Quebec; have, by their petition, represented that:

Whereas the aim of the profession of social work is to serve the community at large;

Whereas the Corporation of Professional Social Workers of the Province of Quebec — Corporation des travailleurs sociaux professionnels de la province de Québec, of which the petitioners are members, has not the necessary powers to efficiently regulate the profession of social work;

Whereas it is advisable that the professional social workers practising their profession in the Province of Quebec, cooperate with the national association known as the "Canadian Association of Social Workers — Association canadienne des travailleurs sociaux" but with full respect for the Canadian constitution which assigns to the Provincial Legislature the object of the present act;

Whereas the said petitioners have petitioned that the social workers practising their profession in the Province of Quebec be constituted a corporation with the obligations and powers herein set forth;

Whereas it is of public interest that there should be proper regulation and control of the profession of social work in the Province of Quebec;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des travailleurs sociaux professionnels du Québec*.

1. This act may be cited as the *Quebec Professional Social Workers' Act*.  
Short title.

## SECTION I

## DIVISION I

## MEMBRES DE LA CORPORATION

## MEMBERS OF THE CORPORATION

Corporation constituée.

2. Les pétitionnaires constituent une corporation connue sous le nom de "Corporation des travailleurs sociaux professionnels de la province de Québec — Corporation of Professional Social Workers of the Province of Quebec".

2. The petitioners constitute a corporation to be known as "Corporation des travailleurs sociaux professionnels de la province de Québec — Corporation of Professional Social Workers of the Province of Quebec".  
Incorporation.  
Name.

Nom.

Personnes pouvant être admises.

3. 1. Toute personne détenant un baccalauréat ou une maîtrise en service social, (ou un diplôme en service social au premier janvier 1961), d'une école de service social universitaire de la province de Québec dont le programme d'études comporte les cours jugés nécessaires par le comité d'admission de la corporation, et dont la demande d'admission est acceptée par le conseil d'administration sur recommandation du comité d'admission, a le droit de devenir membre de la corporation à titre de travailleur social professionnel, à condition de se soumettre aux règlements de ladite corporation et de payer les contributions requises.

3. 1. Any person holding a bachelor or master of social work degree, (or a diploma in social work previous to January first, 1961), from a university school of social work of the Province of Quebec whose program of studies includes the courses deemed necessary by the committee on admissions of the corporation, and whose application for membership has been accepted by the board of directors upon recommendation of the said committee on admission has the right to become a member of the corporation as a professional social worker subject to adhering to the by-laws of the said corporation and to the paying of the requested fees.  
Persons who may be admitted.

Idem.

2. En plus des pétitionnaires, toute personne qui, au premier novembre 1959 était membre, régulier ou associé, en règle, soit de l'"Association canadienne des travailleurs sociaux — Canadian Association of Social Workers", résidant ou exerçant la profession du service social dans la province de Québec, soit de l'"Association des travailleurs sociaux de la province de Québec — Quebec Provincial Association of Social Workers", peut devenir membre de la corporation à titre de travailleur social professionnel, à condition de se soumettre aux règlements de ladite corporation et de payer les contributions requises.

2. In addition to the petitioners any person who, as of the first of November, 1959, was a member, regular or associate, in good standing, either of the "Canadian Association of Social Workers — Association canadienne des travailleurs sociaux" residing or practising the profession of social work in the Province of Quebec, or of "L'Association des travailleurs sociaux de la province de Québec — Quebec Provincial Association of Social Workers" has the right to become a member of the corporation as a professional social worker, subject to adhering to the by-laws of the corporation and to the paying of the requested fees.  
Idem.

Idem.

3. Sur recommandation du comité d'admission, le conseil d'administration de la corporation peut admettre comme membre de ladite corporation toute personne dont les qualifications peuvent être établies comme équivalentes aux exigences énoncées dans le paragraphe 1 du présent

3. Upon recommendation of the committee on admissions, the board of directors of the corporation may admit to membership any person whose qualifications can be established as equivalent to the requirements set forth in paragraph 1 of this section, provided that such person

article, à condition que cette personne se soumette aux règlements de ladite corporation et paye les contributions requises.

Personnes pouvant être admises.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes qui précèdent, toute personne qui, au cours des cinq années qui précèdent la date de la sanction de la présente loi, a continuellement rempli les fonctions de travailleur social à l'emploi d'une agence de service social reconnue par la corporation, pourra devenir membre de la corporation en soumettant au comité d'admission une demande écrite à cette fin. La demande d'admission prévue dans ce présent paragraphe devra cependant être faite dans les six mois qui suivront immédiatement la sanction de la présente loi et devra de plus être appuyée par écrit par au moins trois membres en règle de la corporation.

Usage de titre.

5. Tout membre de la corporation a le droit de se servir du titre de "travailleur social professionnel" ou "travailleuse sociale professionnelle" ou des initiales T.S.P., en français, et du titre de "Professional Social Worker" ou des initiales P.S.W., en anglais.

Comité d'admission.

6. Le comité d'admission est composé de cinq (5) membres nommés par le conseil d'administration, dont deux (2) doivent être les directeurs d'écoles universitaires de service social de la province de Québec. Ces directeurs d'écoles universitaires pourront désigner, lorsqu'ils ne pourront agir personnellement, un représentant membre de leur personnel professoral.

conforms to the by-laws of the said corporation and pays the requested fees.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, any person who, during the five years preceding the date of sanction of the present act, has without interruption exercised the function of social worker in a social agency recognized by the corporation, may become a member of the corporation by submitting, to the committee on admissions, a written request to this effect. The request for admission referred to in this paragraph must however be made within the six months following the sanctioning of the present act, and must be supported in writing by at least three members in good standing of the corporation.

Persons who may be admitted.

5. Any member of the corporation has the right to use the title of "travailleur social professionnel" or "travailleuse sociale professionnelle" or the initials T.S.P., in French, and the title of "Professional Social Worker" or the initials P.S.W., in English.

Use of title.

6. The committee on admissions shall be composed of five (5) members appointed by the board of directors of whom two (2) shall be the directors of university schools of social work in the Province of Quebec. These directors of university schools, when unable to act in person, may designate a member of their professoral staff to serve on their behalf.

Committee on admissions.

## SECTION II

### BUTS DE LA CORPORATION

Buts.

4. Les buts de la corporation et les fins pour lesquelles elle est créée par la présente loi, sont les suivants:

1° Susciter, développer et adopter toute activité de nature à fortifier et unifier la profession de service social;

2° Encourager et aider ses membres à atteindre et maintenir un standard professionnel élevé;

3° Promouvoir le bien-être et le perfectionnement de ses membres en tant que professionnels;

## DIVISION II

### OBJECTS OF THE CORPORATION

4. The objects of the corporation and the purposes for which it is created by this act are:

1. To promote, develop and sponsor activities appropriate to the strengthening and unifying of the social work profession;

2. To encourage and assist in the development of high professional standards;

3. To promote the well-being and development of its members as professional people;

Objects.

4° Permettre à la corporation par l'entremise de ses membres, d'agir dans les questions de bien-être social dans la province de Québec;

5° Éditer et publier des livres, travaux, journaux et autres écrits ayant trait au service social;

6° Encourager ses membres à faire des études spécialisées en service social et procurer l'aide nécessaire et les moyens d'entreprendre des études spéciales et de la recherche;

7° Exercer toutes autres activités pertinentes aux buts de la corporation et jugées utiles au service social dans la province de Québec;

8° Définir nettement les obligations professionnelles et les responsabilités de ses membres;

9° Fournir en général à ses membres les services nécessaires ou utiles qu'ils sont en droit d'attendre.

4. To provide a means whereby the corporation through its members may take action on issues of social welfare in the Province of Quebec;

5. To edit and publish books, papers, journals and other forms of literature;

6. To encourage specialized studies in social work amongst its members and to provide assistance and facilities for special studies and research;

7. To carry on the foregoing activities and other activities in relation to the foregoing as may be deemed advisable in the interests of social work in the Province of Quebec;

8. To define precisely the professional obligations and responsibilities of its members;

9. To provide its members generally with all the necessary or useful services which they are entitled to expect.

## SECTION III

## POUVOIRS DE LA CORPORATION

Pouvoirs.

**5.** La corporation possède tous les pouvoirs nécessaires à ses fins et plus généralement ceux qui peuvent être exercés par les corporations ordinaires et, sans aucunement limiter les termes généraux du présent article, elle pourra:

1° ester en justice;

2° acquérir et posséder des biens meubles;

3° acquérir et posséder des biens immobiliers dans la province, jusqu'à concurrence de la somme de cent mille dollars;

4° administrer, vendre, louer, échanger, transférer en tout ou en partie ses biens ou en disposer de quelque autre façon et donner quittance;

5° contracter des engagements ainsi qu'emprunter sur le crédit de la corporation et pour assurer l'exécution de tels engagements ou le remboursement de ses emprunts, hypothéquer, nantir et mettre en gage en tout ou en partie les biens de la corporation, soit par acte d'hypothèque ou par acte de fidéicommiss ou de toute autre façon qu'elle jugera à propos;

## DIVISION III

## POWERS OF THE CORPORATION

Powers.

**5.** The corporation shall have all the powers necessary to attain its objects and more generally those which may be exercised by ordinary corporations and, without in any way limiting the general terms of this section, it may:

1. appear before the courts;

2. acquire and possess moveable property;

3. acquire and possess immovable property within the province up to a value of one hundred thousand dollars;

4. administer, sell, rent, exchange, make over all or part of its properties or otherwise dispose of them and to grant release;

5. contract obligations as well as borrow upon the credit of the corporation and secure the fulfillment of these obligations or the reimbursement of its loans, hypothecate, mortgage and pledge all or part of the properties of the corporation, either by deed of hypothec or by trust deed or in any other manner that it shall deem expedient;

6° édicter les règlements qui lui paraissent utiles ou nécessaires à sa régie interne, à l'administration et à la disposition de ses biens; modifier, abroger ou remplacer ces règlements chaque fois qu'elle le jugera à propos;

7° exiger de ses membres une contribution annuelle qui sera déterminée de temps à autre par les règlements.

6. enact by-laws, which appear useful or necessary for its internal management, the administration and disposal of its property; amend, repeal or replace such by-laws as often as it shall deem expedient;

7. impose on its members an annual fee to be determined from time to time by the by-laws.

## SECTION IV

## ADMINISTRATION DE LA CORPORATION

Chapitres.

6. La corporation dont le siège social sera situé dans la cité de Montréal, district de Montreal, ou ailleurs dans la province, a le pouvoir de constituer autant de chapitres qu'elle juge nécessaires, lesquels sont régis par un conseil d'administration dont la composition, le mode d'élection des administrateurs, et en général les pouvoirs, les charges et attributions sont déterminés par le conseil d'administration de la corporation.

Conseil d'administration.

7. 1. Les affaires de la corporation sont administrées par un conseil d'administration composé d'un certain nombre de membres de la corporation représentant les diverses régions, dans la proportion et de la façon que déterminent les règlements; les fonctions et charges de ce conseil d'administration ainsi que le temps et le mode de son élection ou nomination sont déterminés par les règlements, mais seuls les membres qualifiés comme travailleurs sociaux professionnels ont droit d'occuper des charges.

Vacances.

2. Toute vacance survenant dans le conseil d'administration par suite de décès ou autrement peut être comblée par le conseil d'administration pour le reste du terme d'office, tel que prévu par les règlements.

Décisions à la majorité.

8. Toute question soumise aux assemblées générales de la corporation, ou aux assemblées du conseil d'administration est décidée à la majorité des voix, chaque membre qualifié comme travailleur social professionnel ayant droit à un vote.

Règlements.

9. Le conseil d'administration de la corporation peut, en tout temps, faire,

## DIVISION IV

## ADMINISTRATION OF THE CORPORATION

6. The corporation, the head office of which shall be situate in the city and district of Montreal, or elsewhere in the Province, has the power to organize as many branches as may be required, such branches to be governed by a board whose composition, mode of election of officers and generally whose powers, duties, attributions are to be determined by the board of directors of the corporation.

7. 1. The business of the corporation is to be administered by a board of directors composed of officers and a certain number of members of the corporation representing the various areas in the proportion and in the manner as determined in the by-laws; the functions and duties of such officers and members as well as the time and manner of their election or appointment shall be fixed by the by-laws; but only members qualified as Professional Social Workers are entitled to hold office.

2. Vacancies occurring in the board through death or otherwise may be filled by the board for the remainder of the term of office, as provided for in the by-laws.

8. All questions submitted to the general meetings of the corporation or to meetings of the board of directors shall be decided by a majority of votes, each member qualified as a professional social worker being entitled to one vote.

9. The board of directors of the corporation may at any time make, repeal or

abroger ou modifier les règlements concernant la régie de la corporation, la poursuite de ses fins, la conduite et gestion de ses affaires à tous égards, les contributions des membres, la discipline, la suspension et l'expulsion de ses membres, les réunions de la corporation et du conseil d'administration, l'avis de convocation et le quorum requis pour ses assemblées, la marche à y suivre, et la création des comités que le conseil d'administration juge nécessaires ou souhaitables; et tout tel comité possède et peut exercer tous les droits et pouvoirs que le conseil d'administration peut à l'occasion lui déléguer; mais ces règlements, à moins d'être ratifiés dans l'intervalle à une assemblée générale de la corporation convoquée à cette fin, demeurent en vigueur seulement jusqu'à la prochaine assemblée annuelle de la corporation, et si alors ils ne sont pas ratifiés, ils cessent, mais alors seulement, d'être en vigueur.

amend by-laws, respecting the administration of the corporation, the attainment of its objects, the conduct and management of its affairs in all respects, membership fees, discipline, suspension and expulsion of its members, the meetings of the corporation and of the board of directors, the notice of and the quorum and general procedure at its meetings and the establishment of such committees as the board of directors may deem necessary or desirable; and each such committee shall have and may exercise all the rights and powers which the board of directors may from time to time delegate to it; but such by-laws, unless ratified in the meantime at a general meeting of the corporation called for the purpose, shall only remain in force until the next annual meeting of the corporation, and if not then ratified, shall cease, but from then only, to be in force.

## SECTION V

## DIVISION V

## DISPOSITIONS DIVERSES

## VARIOUS PROVISIONS

Usage de  
titre  
réserve.

**10.** Seules les personnes qui sont membres de la "Corporation des travailleurs sociaux professionnels de la province de Québec — Corporation of Professional Social Workers of the Province of Québec", conformément à la présente loi, peuvent réclamer, employer ou s'attribuer le titre de "travailleur social" ou "travailleuse sociale", "travailleur social professionnel" ou "travailleuse sociale professionnelle", ou les initiales T.S.P., en français, ou "Social Worker" ou "Professional Social Worker" ou les initiales P.S.W., en anglais, que ces mots ou titres soient employés seuls ou dans des mots ou des expressions composés.

**10.** Only persons who are members of the "Corporation of Professional Social Workers of the Province of Québec — Corporation des travailleurs sociaux professionnels de la province de Québec" pursuant to this act, may claim, use or assume the title of "Social Worker" "Professional Social Worker", or the initials P.S.W., in English or, in French the title "travailleur social" "travailleuse sociale" "travailleur social professionnel" "travailleuse sociale professionnelle" or the initials T.S.P., whether the words or titles be used alone or in compound words or expressions.

Use of  
title re-  
served.

Infrac-  
tion et  
peine.

**11.** Toute personne qui, n'étant pas membre de la corporation, s'attribue le titre de "travailleur social", "travailleuse sociale", "travailleur social professionnel", "travailleuse sociale professionnelle", "auxiliaire social", "auxiliaire sociale", "auxiliaire social professionnel", "auxiliaire sociale professionnelle", "assistant social", "assistante sociale", "assistant social professionnel", "assistante social profession-

**11.** Any person who, not being a member of the corporation, assumes the title of "Social Worker" "Professional Social Worker" "Case Aide" "Professional Case Aide", or the initials P.S.W., in English or, in French, the title "travailleur social" "travailleuse sociale" "travailleur social professionnel" "travailleuse sociale professionnelle" "auxiliaire social" "auxiliaire sociale", "auxiliaire social profession-

Offense  
and  
penalty.

nelle", ou les initiales T.S.P., en français ou, en anglais, le titre de "Social Worker", "Professional Social Worker", "Case Aide", "Professional Case Aide", ou les initiales P.S.W., comme tels, ou en des expressions composées, est passible sur conviction sommaire, d'une amende ne dépassant pas cent dollars pour la première infraction et de cent à deux cents dollars pour chaque infraction subséquente.

"auxiliaire sociale professionnelle" "assistant social" "assistante sociale" "assistant social professionnel" "assistante sociale professionnelle", or the initials T.S.P., whether as such or in compound expressions, shall be liable upon summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for the first offence and one hundred to two hundred dollars for each subsequent offence.

Poursuites.

**12.** Les poursuites pour infractions à la présente loi sont intentées suivant la Loi des convictions sommaires de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 29 et amendements) au nom de la corporation à laquelle seule il appartient d'intenter ces poursuites par ses représentants autorisés.

**12.** Proceedings for infringements of this act shall be taken in accordance with the Quebec Summary Convictions Act (Revised Statutes, 1941, chapter 29, and amendments) in the name of the corporation which alone shall be entitled to take such proceedings through its authorized representatives.

Registre.

**13.** La corporation doit tenir ou faire tenir par une personne autorisée spécialement à cet effet au siège social de la corporation un registre dans lequel sont inscrits par ordre alphabétique les noms de tous les membres en règle et seuls les membres dont les noms sont entrés à ce registre ont droit aux privilèges que comporte le titre de membre de la corporation et ce registre doit en tout temps durant les heures de bureau être ouvert à l'examen de quiconque en fait la demande et ce sans aucune charge. Ce registre ou copie ou extrait d'icelui signé par un représentant autorisé de la corporation fait preuve *prima facie* devant toute cour ou devant tout tribunal d'enquête institué en vertu de la présente loi que les personnes dont les noms sont inscrits audit registre sont membres en règle de la corporation et l'absence du nom de toute personne sur ce registre fait preuve *prima facie* que cette personne n'est pas membre de la corporation.

**13.** The corporation shall keep or cause to be kept by a person specially authorized for such purpose, at the head office of the corporation, a register in which shall be entered in alphabetical order the names of all members in good standing and only members whose names are entered in such register shall be entitled to the privileges which the title of member of the corporation confers, and such register shall be open at all times during office hours for examination without charge by any person upon request. Such register or a copy or extract thereof signed by an authorized representative of the corporation, shall be *prima facie* evidence before any court or tribunal of inquiry instituted under this act, that the persons whose names appear in such register are members in good standing of the corporation and the absence of the name of any person from such register shall be *prima facie* evidence that such person is not a member of the corporation.

Biens transférés.

**14.** Les biens et obligations de la "Corporation des travailleurs sociaux professionnels de la province de Québec — Corporation of Professional Social Workers of the Province of Quebec" sont transférés à la présente corporation, sur résolution du conseil d'administration de ladite "Corporation des travailleurs sociaux professionnels de la province de

**14.** The properties and obligations of "Corporation of Professional Social Workers of the Province of Quebec — Corporation des travailleurs sociaux professionnels de la province de Québec" are transferred to the present corporation, upon a resolution of the board of directors of said "Corporation of Professional Social Workers of the Province of Quebec —

Québec — Corporation of Professional Social Workers of the Province of Quebec". Corporation des travailleurs sociaux professionnels de la province de Québec".

Entrée en  
vigueur.

**15.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**15.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.